

圣公会圣保罗大座堂 ST PAUL'S CATHEDRAL



一起转变我们的城市和教区

Together Transforming Our City and Diocese

九月十三日下午一时正

13th September 2020 • 1:00 PM

Priest: The Rev'd Canon Robert Vun (0404855309)

Assistant Curate: Rev'd Cleopas Zhang (0431254480)

Authorised Lay Minister: Dr. John Zhong (0410168355)

主理牧师: 温裕兴法政牧师 (0404855309)

助理牧者: 张帆会吏 (0431254480)

平信徒牧者: 钟华博士 (0410168355)

欢迎来到圣保罗大座堂。大座堂所在之地的原著民 Kulin 族用他们的语言 Wominjeka 表示欢迎之意。我们对他们过去，现在和新兴的长老并今天在我们中间的原著民和托雷斯岛民表示我们崇高的敬意。圣保罗大座堂有来自近三十个不同国家的会众，这里是澳大利亚圣公会大主教所在地，也是维多利亚州和墨尔本市圣公会的母会，很高兴今天你们能和我们一起崇拜。欢迎你们再回来和我们一起崇拜 无论您是否来自圣公会，或是其他基督教会及传统信仰，我们都热忱地欢迎您参加崇拜。如果您想了解更多了解基督信仰，请和我们的牧师联络。崇拜期间，请关掉手机和其它电子设备。

Welcome to St Paul's Cathedral. Wominjeka means 'Welcome' in Woiwurrung, the language of the Kulin nation, on whose land this Cathedral stands. We acknowledge and pay our respects to their elders past, present and emerging and to Aboriginal people and Torres Strait islanders with us today. St Paul's is home to worshippers from more than two dozen nations, seat of the Anglican Primate of Australia, and home church for Anglicans in Melbourne and Victoria. We are delighted that you are with us today: come and worship with us again. Whether you are Anglican, from another Christian Church or another faith tradition, you are warmly welcome to take part in the service. If you want to find out more about the Christian faith, please make yourself known to our clergy.

THE HOLY COMMUNION

Please stand

WELCOME AND GATHERING IN GOD'S NAME

Blessed be God: Father, Son and Holy Spirit.

Blessed be God's kingdom, now and for ever.

The Lord be with you.

And also with you.

Christ is risen. [Alleluia.]

He is risen indeed. [Alleluia.]

Please sit or kneel

PRAYER OF PREPARATION

[Let us pray.]

Almighty God, to whom all hearts are open, all desires known, and from whom no secrets are hidden: cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy name, through Christ our Lord. Amen.

THE TWO GREAT COMMANDMENTS

“Hear, O Israel, the Lord our God, the Lord is one; you shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind, and with all your strength.’ Jesus said: ‘This is the great and first commandment. And a second is like it: you shall love your neighbour as yourself.”

THE CONFESSION

Let us confess our sins in penitence and faith, confident in God's forgiveness.

Merciful God, our maker and our judge, we have sinned against you in thought, word, and deed, and in what we have failed to do: we have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbours as ourselves; we repent, and are sorry for all our sins. Father, forgive us. Strengthen us to love and obey you in newness of life; through Jesus Christ our Lord. Amen.

圣餐崇拜

请站

欢迎和奉上帝的名聚会

赞美圣父，圣子，圣灵三一真神。

赞美上帝的国直到永远。

愿主与你们同在，
也与你同在。

基督已经复活了。哈里路亚。

祂真的复活了。哈里路亚。

请坐或跪

求洁心祝文

让我们祷告：

全能的上帝，凡人的心，在主面前无不显明，心里所羡慕的，主都知道，心里所隐藏的，也瞒不过主。求主用圣灵的感化，洁净我们心里的意念，使我们尽心爱主，恭敬归荣耀与主的圣名。这都是靠着我们的主耶稣基督。阿们。

诫命总纲：

“听啊，以色列，我们的上帝是独一的真神，你要尽心，尽性，尽意，尽力爱主你的上帝。”主耶稣说：“这是第一最大诫命，其次爱人如己也是这样。”

认罪文

让我们以谦卑信靠的心，并确信上帝的赦免。

慈悲的上帝，创造和审判我们的主，我们得罪了祢。我们承认在思想，言语和行为上，常常得罪了祢；应做的不做，不应做的反去做。我们没有尽心爱祢；也没有爱人如己。我们实在为我们的罪伤心，父啊，赦免我们。在我们新的生命中加强我们爱主和顺服主的心志。这都是靠着我们的主耶稣基督而求。阿们。

THE ABSOLUTION

Almighty God,
who has promised forgiveness to all who turn to him in faith:
pardon you and set you free from all your sins,
strengthen you in all goodness and keep you in eternal life,
through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

Please stand

THE GREETING OF PEACE

We are the body of Christ. **His Spirit is with us.**
The peace of the Lord be always with you. **And also with you.**

HYMN: BLESS THE LORD, MY SOUL

**Bless the Lord, my soul Praise his Holy name
I will not forget that he is good
He forgives my sin and he heals my pain
He heals my life and makes me whole
Bless the Lord, my soul Praise his Holy name
I will not forget that he is good
He will crown my life With his gracious love
Renews and heals my soul**

*For as high as heavens above How deep is the love that you give
For as far as the ends of the earth He takes all my shame and sins
For our lord is mercy and love
He's abounding with freedom and grace
Forever, He is my Lord Now 'til the end of the age*

(REPEAT ONE MORE TIME)

赦罪文

全能的上帝曾應許赦免所有憑信心來到祂面前求赦罪的，饒恕你們，釋放你們脫離一切所犯的罪，加強你們行善的力量，保守你們進入永生，藉著我們主耶穌基督。 阿們。

請站

平安禮

我們是基督的身體，祂的聖靈與我們同在。
願主的平安與你們同在。 也與你同在。

詩歌：我的心，你要稱頌耶和華

我的心，你要稱頌耶和華不可忘記祂的恩惠
祂赦免你一切過犯罪孽醫治你疾病復原

我的心，你要稱頌耶和華不可忘記祂的恩惠
祂以仁愛慈悲為你冠冕為受屈的人伸冤

天離地有何等的高 祂的慈愛也何等的深
東離西有多么的遠 祂使我的過犯也離我多遠
耶和華有憐憫的愛 且有丰盛无尽的恩典
從亘古直到永遠耶和華，祂是我的神

我的心，你要稱頌耶和華不可忘記祂的恩惠
祂赦免你一切過犯罪孽醫治你疾病復原

我的心，你要稱頌耶和華不可忘記祂的恩惠
祂以仁愛慈悲為你冠冕為受屈的人伸冤

天離地有何等的高 祂的慈愛也何等的深
東離西有多么的遠 祂使我的過犯也離我多遠
耶和華有憐憫的愛 且有丰盛无尽的恩典
從亘古直到永遠耶和華，祂是我的神

THE COLLECT OF THE DAY

Please sit

THE MINISTRY OF THE WORD

A READING FROM THE OLD TESTAMENT: Psalm 37:3-9

Reader: Hear the word of the Lord.

Response: **Thanks be to God.**

A READING FROM THE NEW TESTAMENT: 1 Corinthians 7:17-35

Reader: Hear the word of the Lord.

Response: **Thanks be to God.**

Please stand

A READING FROM THE GOSPEL

Reader: The Lord be with you.

Response: **And also with you.**

Reader: The Gospel of our Lord Jesus Christ according to the Gospel of Matthew Chapter 11 verses 25-30.

Response: **Glory to you Lord Jesus Christ.**

After the Gospel, the reader says

Reader: This is the Gospel of the Lord.

Response: **Praise to you Lord Jesus Christ.**

THE SERMON

Overcoming Discontentment

Silence may follow.

本日祝文

请坐

圣言职事

诵读旧约：诗篇 37: 3-9

读经员：聆听上帝的话，
回应：感谢上帝。

诵读新约：哥林多前书 7: 17-35

读经员：聆听上帝的话，
回应：感谢上帝。

请站

诵读福音书

读经员：主与你们同在，
回应：也与你同在

读经员：我们主耶稣基督的福音是记载在马太福音第 11 章，第 25 到 30 节

回应：荣耀归於主耶稣基督。

福音书读毕后：

读经员：这是主耶稣的福音书，
回应：愿赞美归於主耶稣基督。

讲道：

克服不满的情绪

安静默想

NICENE CREED

Let us together affirm the faith of the Church:

**We believe in one God, the Father, the almighty,
maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.**

**We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God, begotten, not made,
of one being with the Father;
through him all things were made.**

**For us and for our salvation he came down from heaven,
was incarnate of the Holy Spirit and the virgin Mary
and became truly human.**

**For our sake he was crucified under Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.**

**On the third day he rose again
in accordance with the Scriptures;
he ascended into heaven**

and is seated at the right hand of the Father.

**He will come again in glory to judge the living and the dead
and his kingdom will have no end.**

**We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and the Son,
who with the Father and the Son
is worshipped and glorified,
who has spoken through the prophets.**

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

**We look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come. Amen.**

尼西亚信经

让我们宣扬教会的信仰

我们信独一上帝，全能的圣父，
创造天地、并一切有形无形，万物的主。
我们信独一的主耶稣基督，上帝的独生子，
在万世以前为圣父所生，从上帝所出的上帝，
从光所出的光，从真神所出的真神，受生的，
不是被造的，与父一体的。
万物都是藉着祂受造。祂为要拯救我们世人，从天降临。
因圣灵的大能，为童贞女马利亚所生，
道成肉身，在本丢彼拉多手下，为我们钉在十字架上，
受害，受死，埋葬。
应验了圣经的话，
第三天复活，升天，
坐在圣父的右边。
将来必在荣耀中再临，
审判活人死人，
祂的国永无穷尽。
我信圣灵，赐生命的主，
从圣父、圣子所出，与圣父、
圣子同受敬拜，同享尊荣。
昔日藉众先知传话。
我们信使徒所传唯一圣而公之教会。
我们承认为赦罪而设的独一洗礼。
我们盼望死人的复活，
并来世的永生。 阿们。

OFFERTORY HYMN: FLOWERS OF THE FIELD

Flowers of the field are dressed in bright array,
Birds in the heavens
Never worry for a day.
Our gracious Father watches over all,
He cares so much for us
That He will never let us fall.

All of our needs our Father already knows,
In stress or trials, great mercy He bestows
Our gracious Father watches day by day,
He is almighty God,
Believe in Him, He'll show you the way.

Flowers of the field are dressed in bright array,
Birds in the heavens
Never worry for a day.
Our gracious Father watches over all,
He cares so much for us
That He will never let us fall.

All of our needs our Father already knows,
In stress or trials, great mercy He bestows
Our gracious Father watches day by day,
He is almighty God,
Believe in Him, He'll show you the way.

Please sit or kneel

THE PRAYERS OF THE PEOPLE

Let us pray for the world and for the Church.

奉献詩歌：野地的花

野地的花, 穿着美丽的衣裳,
天空的鸟儿, 从来不为生活忙;
慈爱的天父, 天天都看顾,
祂更爱世上人, 为他们预备永生的路

一切需要, 天父已经都知道,
若心中烦恼, 让他为你除掉;
慈爱的天父, 天天都看顾,
祂是全能的主, 信靠他的人真是有福

野地的花, 穿着美丽的衣裳,
天空的鸟儿, 从来不为生活忙;
慈爱的天父, 天天都看顾,
祂更爱世上人, 为他们预备永生的路

一切需要, 天父已经都知道,
若心中烦恼, 让他为你除掉;
慈爱的天父, 天天都看顾,
祂是全能的主, 信靠他的人真是有福

请坐或跪

总祷文

我们要为世界和教会祈祷。

THE LORD'S PRAYER

Accept our prayers through Jesus Christ our Lord, who taught us to pray,

**Our Father in heaven,
hallowed be your name,
your kingdom come,
your will be done,
on earth as in heaven.**

Give us today our daily bread.

**Forgive us our sins
as we forgive those who sin against us.**

**Save us from the time of trial
and deliver us from evil.**

**For the kingdom, the power, and the glory are yours
now and for ever. Amen.**

THE PRAYER OF APPROACH

Let us pray

**We do not presume
to come to your table, merciful Lord,
trusting in our own righteousness,
but in your manifold and great mercies.**

**We are not worthy
so much as to gather up the crumbs under your table.**

**But you are the same Lord
whose nature is always to have mercy.**

**Grant us, therefore, gracious Lord,
so to eat the flesh of your dear Son Jesus Christ,
and to drink his blood,
that we may evermore dwell in him,
and he in us. Amen.**

主祷文

现在遵照我们主耶稣基督的教训，我们同心祷告：

我们在天上的父，愿人都尊祢的名为圣。
愿祢的国降临。
愿祢的旨意行在地上，如同行在天上。
我们日用的饮食，今日赐给我们。
饶恕我们的罪，如同我们饶恕得罪我们的人。
不叫我们遇见试探，救我们脱离凶恶。
因为国度、权柄、荣耀，全是祢的，
直到永远，阿们。

谦恭近主文

让我们同心祷告

最慈悲的主，我们到祢圣桌前，
不敢靠自己的功劳，
惟靠祢无限量的恩惠。
我们就是捡祢圣桌下的零碎，也是不配的，
惟祢是不改变的主，常怀怜悯的心，求恩主帮助我们，
能领受爱子耶稣基督的圣体宝血，
使我们有罪的身体，因主的圣体得洁净；我们的灵魂，
因主的宝血得洗清；又使我们常在主里面，
主也常在我们里面。阿们。

THE GREAT THANKSGIVING

The Lord be with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give our thanks and praise.

.... Therefore with angels and archangels,
and with all the company of heaven,
we proclaim your great and glorious name,
for ever praising you and saying:

**Holy, holy, holy Lord, God of power and might,
Heaven and earth are full of your glory.**

Hosanna in the highest.

[Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.]

.... Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

We break this bread to share by faith in the body of Christ.

We who are many are one body,

For we all share in one bread

The gifts of God for the people of God.

Come let us take this holy sacrament of the body and blood of Christ in remembrance that he died for us, and feed on him in our hearts by faith with thanksgiving.

大祝谢文

愿主与你们同在
愿主也与你同在。

你们心里当仰望主。

我们心里仰望主。

我们应当感谢我主上帝。

感谢我主上帝是应当的。

無論何時何地感谢讚美主，全能的聖父 創造天地萬物的主，這是合理的，也是我們的本分和喜樂。

因此，我们与天使和天使长，天上的会众，

一同称赞颂扬祢伟大和荣耀的圣名，

常赞美祢说：

圣哉，圣哉，圣哉，天地万军的主上帝，

祢的荣光充满天地。

[奉主名而来的，当受赞美！在至高之处，亦当称颂主！]

…基督曾经受死

基督现已复活，

基督将要再临。

我们擘开这饼，以便在基督里分享。

我们都是分享这一个饼。

上帝赐给祂子民的圣物，当存信心谦卑前来领受这饼和酒，记念基督为你受死。当以信心和感谢，领受祂在你的心里。

THE SENDING OUT OF GOD'S PEOPLE

Gracious God, we thank you that in this sacrament you assure us of your goodness and love. Accept our sacrifice of praise and thanksgiving and help us to grow in love and obedience that we may serve you in the world and finally be brought to that table where all your saints feast with you for ever.

Father, we offer ourselves to you as a living sacrifice through Jesus Christ our Lord. Send us out in the power of your Spirit to live and work to your praise and glory.

CLOSING HYMN: THE LOVE OF GOD

**1. The love of God is greater far Than tongue or pen can ever tell.
It goes beyond the highest star, And reaches to the lowest hell.
The guilty pair, bowed down with care, God gave His Son to win;
His erring child He reconciled And pardoned from his sin.**

*O love of God, how rich and pure! How measureless and strong!
It shall forevermore endure – The saints' and angels' song.*

**2. When years of time shall pass away, And earthly thrones and
kingdoms fall;
When men who here refuse to pray, On rocks and hills and mountains
call;
God's love, so sure, shall still endure, All measureless and strong;
Redeeming grace to Adam's race – The saints' and angels' song.**

CHORUS

**3. Could we with ink the ocean fill, And were the skies of parchment
made;
Were every stalk on earth a quill, And every man a scribe by trade;
To write the love of God above Would drain the ocean dry;
Nor could the scroll contain the whole, Though stretched from sky to
sky.**

CHORUS

差遣

慈悲的上帝，我们感谢祢在这圣礼中使我们确定祢的良善和慈爱。
 求祢悦纳我们献上的赞美和感恩，帮助我们在爱和顺服中成长，
 以至我们可以在世界服侍祢，
 并在最后被领到祢与众圣徒聚餐的桌前，直到永远。
 天父，我们奉耶稣基督的名，把自己当作活祭献上。
 差遣我们带着圣灵的能力出去，
 在生活和工作上，把赞美和荣耀都归给祢。

散會詩：真神之愛

真神之愛，伟大无穷，口舌笔墨，难以形容，
 高超诸天，深迂诸海，长阔高深，世无伦比。
 始祖犯罪，堕入引诱，神遣爱子拯救；
 使我罪人与神和好，赦免一切罪尤。
*阿！神之愛，何等丰富！伟大无限无量，
 永远坚定，永远不变，天使圣徒颂扬。*

世事沧桑，变幻无定，君王帝位，兴衰无常，
 人虽顽固，不肯祈祷，求山拜石，呼吁保障；
 但神慈爱，历古永常，伟大、无限、无量；
 施行救赎，亚当后裔，天使圣徒颂扬。
*阿！神之愛，何等丰富！伟大无限无量，
 永远坚定，永远不变，天使圣徒颂扬。*

天上诸天，变为纸张，地下禾茎，变为笔杆，
 世上海洋，变为墨水，文人集团，埋头苦干，
 耗尽智力，描写主爱，海洋墨水会干；
 案卷虽长，如地连天，仍未表达透畅！
*阿！神之愛，何等丰富！伟大无限无量，
 永远坚定，永远不变，天使圣徒颂扬。*

THE BENEDICTION

The peace of God which passes all understanding keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of his Son, Jesus Christ our Lord; and the blessing of God almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you and remain with you always. **Amen.**

Go in peace to love and serve the Lord:
In the name of Christ. Amen

PERMISSIONS The Holy Communion Second Order: *A Prayer Book for Australia* © 1995 Broughton Publishing. Texts of Scripture: the *New Revised Standard Version Bible*, © 1989 Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. Hymns are reproduced by permission. © 2020 The Dean and Chapter of St Paul's Cathedral

祝福文

愿上帝所赐出人意外的平安，保守你们的心怀意念，使你们认识敬爱上帝，和圣子我主耶稣基督；又愿全能的上帝，圣父、圣子、圣灵，所赐的福，降在你们中间，常与你们同在。阿们。

愿你们要平平安安回去爱主和事奉主。
奉基督的名。阿们。

報告 Announcements

1. 欢迎大家今天参加我们的网上现场直播中文崇拜，我们特别欢迎第一次来参加我们崇拜的新朋友，愿主的道成为你的祝福。
2. 我们非常高兴，下个主日，我们的敬拜主领 Heather Patacca 會吏長为我们讲道。请为她预备讲道，和你自己准备谦卑顺服地领受上帝的真理来祷告。
3. 鼓励弟兄姊妹在疫情期间继续参与聚会，因为圣经教导我们不可停止聚会。我们在每星期五晚 7:00-9:00 有恩典小组聚会，星期六晚 7:00-8:00 点有儿童圣经故事会。这两个聚会都是使用 ZOOM 在网上进行，会议号是 472 260 1968。如果有兴趣参加，请向张帆会吏咨询（0431 254 480）
4. 根据目前疫情的控制情况，维州政府将第 4 期限制令延长 2 周，到 9 月 27 日结束。请大家继续关注州政府有关政策的更新，并严格遵守政府的有关规定。如果您需要帮助或有任何疑问，请联系张帆会吏和钟华博士。
5. 我们的坚信礼培训课程，将于星期二（9 月 15 日）晚 7 点在 Zoom 进行，目前已经有 5 位姊妹报名参加。我们会通过 WeChat 将会议号和密码通知大家。
6. 上周二晚 7:00 的中文堂全体会友征询建议会，在温牧师的主持下，大家提出了很多好的建议。我们将根据大家的建议，具体作出有关安排。